

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Jer 29 - 32

כַּכֵּן אֵלֶיךָ אֲשֶׁר יָרָאָה הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
 וְכָל-הָעָם בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְנֶצַּר מִיְרוּשָׁלַם
 בְּבָבֶלֶת׃

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam 'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha'am 'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam baBelah.

Jer29:1 Now these are the words of the letter which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Yerushalam to Babylon.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῆ ἀποικία καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias ex Ierousalēm

And these are the words of the book which sent Jeremiah the prophet from Jerusalem pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hierais kai pros tous pseudoprophētas epistolēn to the elders of the captivity, and to the priests, and to the false prophets, eis Babylōna tē apoikiā kai pros hapanta ton laon even an epistle unto Babylon for the captivity and to all the people;

כַּכֵּן אֵלֶיךָ אֲשֶׁר יָרָאָה הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
 וְכָל-הָעָם בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְנֶצַּר מִיְרוּשָׁלַם
 בְּבָבֶלֶת׃

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King Jeconiah and the queen mother, the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen and the smiths had departed from Yerushalam.)

<2> ὕστερον ἐξεληθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλήμ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn (after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

3 אַשֶׁר אֶלְעָשָׂה בְּיַד אֶלְעָסָה בֶּן-שַׁפָּן וְגִמְרִיָּה בֶּן-חֵלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-נְבוּכַדְנֶצְצָר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבָלָה לֵאמֹר: ׀

3. **b'yad 'El`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah**
'asher shalach Tsid'qiYah melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Yahudah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying,

<3> ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου,
ὄν ἀπέστειλεν Σεδεκίας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,
hon apestelen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

4 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל-הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה:
4 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל-הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה:

4. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kol-hagolah**
'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says of hosts, the El of Yisrael, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babylon,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian, hēn apōkisa apo Ierousalēm
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement
which he resettled from Jerusalem;

5 הַבְּנוּ בָּתִּים וְשִׁבּוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן:
5 הַבְּנוּ בָּתִּים וְשִׁבּוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן:

5. **b'nu batim w'shebu w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.**
Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous kai phagete tous karpous autōn
Build houses, and dwell, and plant gardens, and eat of their fruits!

6 וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנְשֵׁים וְתִלְדְּנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ-שָׂם וְאֶל-תְּמַעֲטוּ:
6 וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנְשֵׁים וְתִלְדְּנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ-שָׂם וְאֶל-תְּמַעֲטוּ:

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim
w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim ubanoth ur'bu-sham w'al-tim`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,
and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

<6> καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς
ὕμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaiikas kai teknopoiēsate huiouis kai thygateras kai labete tois huiouis hymōn gynaiikas

And take wives, and produce children, sons and daughters! And take for your sons wives,

kai tas thygateras hymōn andrasin dote kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte

and for your daughters give husbands! and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

אָפּוּ אַל-אַתּוֹתַי אֲנִי אֶתְכֶם שָׂמָּה
וְהִתְפַּלְּלוּ בְעֵדָה אֶל-יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָה יְהִיָּה לָכֶם שָׁלוֹם: פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha'ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to אַיָּאָאָ for it; for in its peace you shall have peace.

<7> καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπέκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,

And seek for peace of the land into which I resettled you there!

kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.

And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְנַשְׂאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם
אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם וְאֶל-תְּשַׁמְעוּ אֶל-חַלְמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתֶם מְחַלְמִים:

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'al-yashi'u lakem n'bi'eykem
'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem w'al-tish'm' u 'el-chalomotheykem 'asher 'atem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says אַיָּאָאָ of hosts, the El of Yisrael, Do not let your prophets who are in your midst
and your diviners deceive you, and do not listen to the dreams which they dream.

<8> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ
ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios Mē anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,

For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!

kai mē anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai mē akouete eis ta enypnia hymōn,

And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams

ha hymeis enypniazesthe,

which you dream!

9. כי בְּשִׁקֵּר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בְּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה: 9

9. **ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.**

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name; I have not sent them, declares 9

<9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 **hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk** apesteila autous.

For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

10. כי-כֹּה אָמַר יְהוָה כִּי לִפִּי מְלֵאת לְבַבְךָ שְׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמַתִּי עָלֵיכֶם אֶת-הַבְּרִי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: 10

10. **ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'god 'eth'kem wahaqimothi 'aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.**

Jer29:10 For thus says 9, When according to My mouth seventy years have been completed for Babylon, I shall visit you and fulfill My good word to you, to bring you back to this place.

<10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὄταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 **hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē, episkepsomai hymas**

For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years, I shall visit you,

kai **epistēsō tous logous mou eph' hymas tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;**

and I shall set my words upon you, to return your people unto this place.

11. יֵאֵפוּךְ אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשָׁבוֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב עָלֶיךָ: 11

11. **ki 'anoki yada'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb 'aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra'ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.**

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares 9, plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

<11> καὶ λογιούμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

11 **kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs kai ou kaka tou dounai hymin tauta.**

And I shall devise for you a device of peace, and not evils, to give to you these things.

12. יְבִיאוּרְאֶתְּךָ אֶתִּי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלְלֶתֶם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֶלְיֶיכֶם: 12

12. **uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama'ti 'aleykem.**

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> και προσεύξασθε πρός με, και είσακούσομαι ὑμῶν·

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;
And pray to me! and I shall hearken to you.

יג ובקשתם אתי ומצאתם כפי תדרשני בכל לבבכם: 13

13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> και ἐκζητήσατέ με, και εὔρησετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me, hoti zētēsete me en holē kardiā hymōn,
And seek after me! and you shall find me. For you should seek after me with entire heart your,

יד ונמצאתי לכם נאם יהוה ושבתי את שבי תכם וקבצתי אתכם מכל הגוים ומכל המקומות אשר הבחתי אתכם שם נאם יהוה והשבתי אתכם אל המקום אשר הגלית אתכם משם: 14

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah w'hashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יהוה, and I shall restore your fortunes and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there, declares יהוה, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

<14> και ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

טו כפי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בקלה: ס 15

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im baBelah.

Jer29:15 Because you have said, יהוה has raised up prophets for us in Babylon

<15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsēn hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

טז כפי כה אמר יהוה אל המלך היושב אל כסא דוד ואל כל העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא יצאו אתכם בגולה: 16

16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid

w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

17 17 אַתְּ-הַדַּבֵּר וְנִתְּתִי אוֹתָם כִּתְּאֲנִים הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע:
יִזְכֶּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי מִשְׁלַח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara'ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs that cannot be eaten from badness.

18 18 יַחַד-פָּתִי אֶחְרִייהֶם בַּחֶרֶב בַּרְעָב וּבַדָּבָר וּנְתַתִּים לְזֹעָה לְכֹל מִמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְאֵלֶּה וּלְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה וּלְחֶרֶף בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִבְחַתִּים שָׁם:

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara'ab ubadaber un'thatim liz'wa'ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

19 19 יִטְתַּח אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְאֻם-יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם
אֶת-עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמְעֹתָם נְאֻם-יְהוָה:

19. tachath 'asher-lo'-sham'u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-'abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma'tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares.

20 20 כִּי אַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: ס
כֹּא-כֹה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָב בֶּן-קֹוֹלָיָה

20. w'atem shim'u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam baBelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the word of which I sent to them, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babylon.

21 21 כֹּא-כֹה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָב בֶּן-קֹוֹלָיָה
יִזְכֶּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָב בֶּן-קֹוֹלָיָה

וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשֵׁמִי
שֶׁקֶר הַנְּגִי נָתַן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהֵכֶם לְעֵינֵיכֶם:

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah
w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer
hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'eyneykem.

Jer29:21 Thus says אַחַז of hosts, the El of Yisrael, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying to you falsely in My name, Behold, I shall deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous

Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat' ophthalmous hymōn.

into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

אֲשֶׁר לִגְוֹגוֹת אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלַי וְאָמְרוּ אֵלַי
כְּבָר וְלִקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְאֹמֵר
יִשְׁמַחַד יְהוָה פְּצֹדֵקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאָשׁ:

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah
k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 Because of them a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah who are in Babylon, saying, May אַחַז make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios,

And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah in Babylon, saying, Let do to you YHWH

hōs Sedekian epoiēsen kai hōs Achiab, hous apētēganisen basileus Babylōnos en pyri as to Zedekiah he did, and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאָפוּ אֶת-נְשֵׁי רַעֲיָהֶם וַיִּדְבְּרוּ דְבַר
בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתֶם וְאֲנֹכִי הוּיָדַע וְעַד נֹאֵם-יְהוָה: ס

23. ya'an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re'eyhem
way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in Yisrael, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares אַחַז.

<23> δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --
 23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl kai emoiχōnto tas gynaiκas tōn politōn autōn
 Because of which they did the lawlessness in Israel,
 and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,
 kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois, kai egō martys, phēsīn kyrios. --
 and a word they executed by my name which I did not order to them;
 and I am witness, says YHWH.

כד ואֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר:
 :אָמַרְתָּ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר 24

24. w'el-sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.
 Jer29:24 To Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,

<24> καὶ πρὸς Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς
 24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis
 And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

כַּהֲכֹהֵן אֲנִי אֶמְרָא לְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן
 אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
 וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:
 25

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor
 ya`an 'asher 'atah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha`am 'asher biY'rushalam
 w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says אַיָּא of hosts, the El of Yisrael, saying,
 Because you have sent letters in your own name to all the people who are in Yerushalam,
 and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ
 25 Ouk apesteila se tō onomati mou. kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierēa eipe
 I did not send you in my name. And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

כֹּוֹיְהוּהָ נִתְּנָה כֹהֵן פְּתַח יְהוּדָה וְיִהְיֶה לְהִיטֹת פְּקָדִים בְּיַת
 יְהוּהָ לְכָל־אִישׁ מִשְׁנָע וּמִתְנַבֵּא וּנְתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמְּהַפְּכֹת וְאֶל־הַצִּינֹק:
 26

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah
 l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe' w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 אַיָּא has made you priest instead of Jehoiada the priest, to be the overseer in the house
 of אַיָּא over every madman who prophesies, to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierēa anti Iōdae tou hierēōs genesthai epistatēn

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest, to become supervisor
en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti kai panti anthrōpō mainomenō,
in the house of YHWH to every man prophesying, and to every man being maniacal,
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

27 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

27. w'`atah lamah lo' ga`ar`at b'Yir`m`Yahu ha`An`thothi hamith`nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathoth who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερεμῖαν τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?

And now, why did you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth,
the one prophesying to you?

28 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

28 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֱלֹהֵינוּ בְּבָבֶל לְאֹמֵר אֶרְכָּה הִיא בְּנֹו בְּתִים

וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן:

28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le`mor `arukah hi' b`nu batim w`shebu
w`nit`u ganoth w`ik`lu `eth-p`rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babylon, saying, This captivity shall be long; build houses
and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apestēilen pros hymas eis Babylōna legōn Makran estin, oikodomēsate oikias

For on account of this, he sent to us in Babylon, saying, Freedom is far off – build houses,
kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --
and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

29 כּטוֹ וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: פ

29 כּטוֹ וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: פ

29. wayiq`ra' Ts`phan`Yah hakohen `eth-hasepher hazeh b`az`ney Yir`m`Yahu hanabi`.

Jer29:29 Zephaniah the priest read this letter in the ears of YirmeYahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερεμίου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

30 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

לַיְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the word of אַיְיָ to Yirmeyahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

31 אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנִי לֹא שְׁלַחְתִּי וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שִׁקְרִי
לֹא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי יַעַן
אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנִי לֹא שְׁלַחְתִּי וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שִׁקְרִי

31. sh'lach 'al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah 'el-sh'ma`Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem sh'ma`Yah wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaquer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says אַיְיָ concerning Shemaiah the Nehelamite, because Shemaiah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

<31> Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαϊας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias, kai egō ouk apesteilā auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois, Since prophesied to you Shemaiah, and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

32 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנְּבִי פִקֵּד עַל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי
וְעַל-זָרְעוֹ לֹא-יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בְּטוֹב
אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה-לְעַמִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-סָרָה דְבַר עַל-יְהוָה: ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-sh'ma`Yah haNechelami w'al-zar`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha'am hazeh w'lo'-yir'eh batob 'asher-'ani `oseh-l'`ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says אַיְיָ, Behold, I shall punish Shemaiah the Nehelamite and his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares אַיְיָ, because he has uttered rebellion against אַיְיָ.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαϊαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian kai epi to genos autou, on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah, and against his kind;

kai **ouk** estai autōn anthrōpos **en** mesō **hymōn** tou **idein** ta **agatha**, **ha** **egō** poiēsō **hymīn**; **ouk** opsontai.
and **there shall not be to him a man in** the midst of **you to behold the good things**
which I shall do to you; they shall not see it.